

А.И. Манченкова

**ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ОПЕРНОГО
ОНОМАСТИКОНА**

(НА МАТЕРИАЛЕ ЛИБРЕТТО ОПЕРЫ “THE SORCERER”

У. ГИЛБЕРТА И А. САЛЛИВАНА)

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва,
Россия; amanch2011@mail.ru*

Аннотация: Цель настоящей статьи — выявить особенности функционирования имен собственных в текстах опер, в частности в либретто британской комической оперы “The Sorcerer” Уильяма Гилберта и Артура Салливана. Данное исследование берет за основу следующую гипотезу: в рамках театрального дискурса одной из основных функций онима является информационно-накопительная, или кумулятивная, функция. Будучи неотъемлемой частью лингвокультуры, имя собственное способно быть хранителем культурно значимой информации, при «декодировании» которой читатель или зритель сможет обрести весь необходимый для понимания происходящего в произведении контекст. Так, в опере “The Sorcerer” присутствуют как антропонимы, указывающие на статус героев в англосаксонской «системе координат», так и топонимы, без понимания культурной значимости которых пропадает комический эффект, заложенный Уильямом Гилбертом — автором либретто. Анализ выбранных онимов позволил доказать, что имя собственное играет немаловажную роль в построении сюжета и в создании образов персонажей музыкального произведения.

Ключевые слова: оним; ономастика; ономастикон; функции лексических единиц; кумулятивная функция

DOI: 10.55959/MSU-2074-1588-19-2023-2-01-09

Финансирование: Исследование выполнено при поддержке Междисциплинарной научно-образовательной школы Московского университета «Сохранение мирового культурно-исторического наследия».

Для цитирования: Манченков А.И. Функциональные особенности оперного ономастикона (на материале либретто оперы “The Sorcerer” У. Гилберта и А. Салливана) // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2023. Т. 26. № 2. С. 121–127.

Любое оперное произведение сочетает в себе как тщательно продуманные невербальные компоненты (оформление сцены, костюмы

Манченкова Анна Игоревна — преподаватель кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова; amanch2011@mail.ru

исполнителей, работу со светом и, конечно же, музыку), так и вербальную составляющую (слова исполнителей, зафиксированные в либретто). Возможно, изучая оперы, исследователи чаще всего останавливаются на анализе музыкального рисунка произведения или же на особенностях воплощения авторского замысла на сцене, в то время как вербальному компоненту уделяется не так много внимания. Однако справедливым будет заметить, что слова, звучащие из уст артистов, влияют на восприятие сюжета зрителями ничуть не меньше, чем иные составляющие произведения. Кроме того, тот факт, что благодаря грамотно подобранным языковым средствам авторы оперы способны транслировать культурно значимую информацию, подтверждает чрезвычайную важность работы либреттиста. Согласно Н.Н. Болдыреву, «язык — неотъемлемая часть культуры конкретного народа, и поэтому многие языковые явления непосредственно связаны с культурными процессами, испытывают на себе их влияние и в них отражаются, а также служат средством их репрезентации» [Болдырев, 2021: 57]. В фокусе настоящего исследования находится лишь одна опера Уильяма Гилберта и Артура Салливана, “The Sorcerer”, об особенностях которой будет сказано ниже, однако хотелось бы отметить, что иные работы данного творческого дуэта содержат в себе отсылки к мифологии (например, опера “Thespis”, увидевшая свет в 1871 г.) или литературным произведениям (как, например, “Patience”, первая постановка которой состоялась в 1881 г.). Г.Г. Молчанова отмечает, что «частые отсылки к классическим произведениям <...> способствуют поддержанию национально-культурного пространства и осознанию общественных норм и правил» [Молчанова, 2021: 12]. Таким образом, вербальный компонент оперы является эффективным инструментом конструирования смысла.

Настоящее исследование посвящено специфике функционирования имени собственного в рамках театрального дискурса, в частности в опере “The Sorcerer” Уильяма Гилберта и Артура Салливана. Для либретто оперы, как и для многих литературных или драматических текстов, характерно наличие ономастикона, созданного и сформированного его авторами. Согласно «Словарю русской ономастической терминологии» Подольской Н.В, ономастикон — «словарь или список любых собственных имен (составленный обычно отдельно для разных категорий онимов)» [Подольская, 1978: 98]. В данной статье внимание уделено таким составным частям ономастикона оперы “The Sorcerer”, как антропонимы и топонимы, встречающимся в либретто данного музыкального произведения.

Перед тем, как перейти к анализу онимов, целесообразно привести информацию о той функции лексических единиц, которая

стала смыслообразующей для настоящего исследования. Речь идет о кумулятивной, или же информационно-накопительной, функции. Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров объясняют кумулятивную функцию языка следующим образом: «это отражение, фиксация и сохранение в языковых единицах информации о постигнутой человеком действительности» [Верещагин, Костомаров, 1990: 15]. В.В. Морковкин называет эту функцию также информационно-накопительной и поясняет следующее: «именно информационно-накопительная функция позволяет лексическим единицам служить средством сохранения и передачи национального самосознания, национальной культурно-исторической традиции» [Морковкин, 2007: 46].

Имена собственные, являясь полноправными лексическими единицами, способны успешно выполнять описанную выше кумулятивную функцию. Оним — это не только языковой знак, но и хранитель культурных установок и культурно значимой информации. В.В. Робустова отмечает, что оним «представляет своего рода культурный портрет, степень яркости и насыщенности которого зависит от реципиента и его способности читать между строк. Имена собственные формируют ономастическое знание в каждой конкретной культуре» [Робустова, 2015: 21]. Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров также подчеркивали тот факт, что «национально-культурный компонент свойствен именам собственным, пожалуй, даже в большей степени, чем аппелятивам» [Верещагин, Костомаров, 1990: 56].

Перейдем к анализу имен собственных, встречающихся в опере “The Sorcerer” и обладающих как национально-культурной спецификой, так и спецификой внутренней формы. В ходе исследования методом сплошной выборки была составлена база онимов в количестве 93 единиц. Найденные имена собственные были классифицированы по типу называемого объекта:

– антропонимы: имена как главных героев оперы (*Sir Marmaduke Pointdextre*, *Lady Sangazure*), так и личностей или персонажей, не являющихся действующими лицами, но встречающихся в репликах героев (*Abudah*);

– топонимы (*St. Mary Axe*, *One Tree Hill*);

– смешанные имена: категория, включающая в себя все те онимы, которые встречаются в опере всего лишь пару раз и не относятся ни к антропонимам, ни к топонимам (*J.W. Wells & Co*).

В рамках данной статьи рассмотрены несколько примеров, наиболее интересных с точки зрения функции, выполняемой именем собственным в контексте исследуемой оперы.

“The Sorcerer”, созданная Уильямом Гилбертом и Артуром Салливаном в 1877 г., повествует о том, как бездумное желание моло-

дого влюбленного повергает в хаос жизнь его знакомых и близких. Юный Алексис, окрыленный любовью к своей невесте, мечтает о том, чтобы и все люди вокруг познали радость истинного чувства. В своем благородном порыве герой обращается за помощью к чародею, который подмешивает любовное зелье в напитки горожан. Это приводит к тому, что жители городка, в котором происходит действие, влюбляются в первых встречных; сформировавшиеся в результате колдовства влюблённые пары нелогичны и смешны, что и обеспечивает комизм произведения.

Рассмотрим функциональные особенности нескольких антропонимов, встречающихся в опере “The Sorcerer”. Такие имена, как *Marmaduke Pointdextre* и *Annabella Sangazure*, интересны тем, что сразу указывают на благородное происхождение героев. Фамилия *Pointdextre* связана с разделением фамильного герба на сектора: “the dexter point is the top right-hand corner of a coat of arms as carried by its bearer; i.e., the top left-hand corner as seen by a spectator” [Benford, 1999: 25]. Пожилой баронет и рыцарь-командор ордена Бани, *Sir Marmaduke Pointdextre* носит имя, подходящее ему по статусу. Фамилия *Sangazure*, за которой скрывается его возлюбленная *Annabella*, и вовсе в переводе с французского означает «лазурная кровь» или «голубая кровь», что также не оставляет сомнений в знатности героини, носящей данное имя. Кроме того, Уильям Гилберт и Артур Салливан ономастически противопоставляют две вышеупомянутых благородных семьи с героиней церковной привратницы *Mrs. Partlet*. Г. Бенфорд связывает фамилию *Partlet* с персонажем сказки братьев Гримм, курицей по имени *Dame Partlet* [Benford, 1999: 26]. Действительно, речь и манеры *Mrs. Partlet* (e.g. “I am not heverythink that could be desired” или “the great and priceless dowry of a true, tender, and lovin’ ’art”) далеки от возвышенных речей, которые произносят *Marmaduke Pointdextre* (e.g. “Irresistible incentive / Bids me humbly kiss your hand”) или *Annabella Sangazure* (e.g. “Sir, I thank you most politely / For your grateful courtesee”). Таким образом, мы видим, что имена персонажей оперы “The Sorcerer” играют немаловажную роль в создании образов героев, отражают их статус и положение в обществе.

Топонимы, встречающиеся в рассматриваемом музыкальном произведении, также дополняют повествование необходимым для полноценного понимания событий контекстом. Носители английской лингвокультуры конца XIX в., услышав фразу “I often roll down One Tree Hill!”, наверняка соотнесут активность, описанную данным предложением, с весьма распушенными нравами. Так, *One Tree Hill* изображен на карикатуре английского художника Томаса Роулэндсона “One Tree Hill, Greenwich Park”, на которой люди разных возрастов скатываются с холма, превращая детские игры во взрослые

забавы. Реплика “I often roll down One Tree Hill!” звучит из уст чародея, который сам стал жертвой эксперимента с любовным зельем, ведь во втором действии он вынужден уворачиваться от устойчивых ухаживаний одной из героинь. Именно этот аргумент он приводит для того, чтобы доказать женщине, проявившей к нему столь нежелательный интерес, свою несостоятельность в качестве кавалера. Успешное «декодирование» топонима *One Tree Hill* необходимо для понимания ситуации и достижения комического эффекта.

В категорию культурно маркированных топонимов, без фоновых знаний о котором теряется смысл сцены, попадает и оним *Rosherville*, встречающий во фразе “I sometimes go to Rosherville!” Это имя собственное вызывает в сознании зрителя образ *Rosherville Gardens*, викторианского «парка развлечений». Изначально планировалось, что парк сможет привлечь богатых посетителей, готовых потратить свои сбережения на культурное времяпрепровождение. Однако *Rosherville Gardens* не оправдал ожиданий, поэтому руководству парка пришлось усмирить свои амбиции и понизить цены на билеты, из-за чего парк перестал позиционироваться как место, где собираются люди высшего класса¹. Слова “I sometimes go to Rosherville!” — это еще одна реплика, которой неудачливый чародей пытается осадить пылкую страсть его поклонницы. Следовательно, и этот топоним, подобно *One Tree Hill*, отражает специфику носителей британской лингвокультуры и их социально-мировоззренческие ориентиры.

Таким образом, анализ вышеприведённых примеров показал, что имя собственное в рамках оперного текста действительно способно актуализировать культурно значимую информацию в сознании реципиента, которую зрителю предстоит распознать и декодировать для понимания авторского замысла. Онимы в текстах либретто в полной мере выполняют кумулятивную функцию.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Болдырев Н.Н.* Феномен производности в культуре и языке // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2021. № 2. С. 57–69.
2. *Верещагин Е.М., Костомаров В.Г.* Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. 4-е изд., перераб. и доп. М., 1990.
3. *Молчанова Г.Г.* Интертекстуальность и мифотехнологии в постмодернистском тексте // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2021. № 1. С. 9–18.

¹ Delaney S. *Rosherville Gardens in Northfleet and the Grade II listed bear pit which formed the EuroDisney of the Victorian age* // KentOnline 03.01.2022. URL: <https://www.kentonline.co.uk/kent/news/it-was-the-eurodisney-of-the-victorian-age-259737/> (accessed 15.01.2023).

4. Морковкин В.В. Основные функции лексических единиц // Вестник РУДН, сер. Вопросы образования: языки и специальность. 2007. № 1. С. 43–51.
5. Подольская Н.В. Словарь русской ономастической терминологии. М., 1978.
6. Робустова В.В. Ономастическая лексика как способ вербализации концептов // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2015. № 2. С. 20–30.
7. Benford H. The Gilbert and Sullivan Lexicon. Third Edition, with foreword by Kenneth Sandford and illustrations by Geoffrey Shovelton. Houston, TX: Queensbury Press, 1999.
8. Complete Works of Gilbert and Sullivan (Illustrated) (Delphi Series Eight Book 7). Delphi Classics, 2017.

Anna I. Manchenkova

FUNCTIONS OF PROPER NAMES AND THEIR PARTICULAR FEATURES: A STUDY OF “THE SORCERER” BY WILLIAM GILBERT AND ARTHUR SULLIVAN

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia; amanch2011@mail.ru

Abstract: The present article aims to reveal the particular features of the way proper names function in an operatic text, in particular in the libretto of the British comic opera “The Sorcerer” created by William Gilbert and Arthur Sullivan. This study is based on the following hypothesis: within the framework of theatrical discourse, one of the main functions of a proper name is an information-accumulative, or cumulative, function. As an integral part of culture, an onym has the ability to store culturally significant information. “Decoding” such onyms in a literary or an operatic text provides the reader or viewer with all the context necessary for an understanding of what is happening according to the plot. For example, in “The Sorcerer” there are anthroponyms that indicate the status that the main characters have in the Anglo-Saxon society. Apart from anthroponyms there are also culturally significant toponyms, which have to be understood in order to grasp the comic effect created by William Gilbert, the author of the libretto. The analysis of the few chosen onyms made it possible to prove that a proper name may play an important role in the construction of the plot and in the creation of characters’ images within the framework of a musical theatre piece.

Key words: onym; onomastics; onomasticon; functions of lexical units; cumulative function

Funding: This research has been supported by the Interdisciplinary Scientific and Educational School of Moscow University “Preservation of the World Cultural and Historical Heritage”.

For citation: Manchenkova A.A. (2023) Functions of proper names and their particular features: a study of “The Sorcerer” by William Gilbert and Arthur Sullivan. *Lomonosov Linguistics and Intercultural Communication Journal*, no 2 (26), pp. 121–127. (In Russ.)

ABOUT THE AUTHOR

Anna I. Manchenkova — Lecturer, Department of Linguistics, Translation Studies and Intercultural Communication, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University; *amanch2011@mail.ru*

REFERENCES

1. Boldyrev N.N. 2021. Fenomen proizvodnosti v kul'ture i yazyke [The phenomenon of secondary creations in culture and language] *Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication*, no. 2, pp. 57–69. (In Russ.)
2. Vereshchagin E.M., Kostomarov V.G. 1990. *Yazyk i kul'tura: Lingvostranovedenie v prepodavanii russkogo yazyka kak inostrannogo* [Language and culture. Linguistic and cultural studies in teaching Russian as a foreign language]. 4th Edition. M. (In Russ.)
3. Molchanova G.G. 2021. Intertekstual'nost' i mifotekhnologii v postmodernistskom tekste [Intertextuality and mythotechnologies in post-modern text]. *Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication*, no. 1, pp. 9–18. (In Russ.)
4. Morkovkin V.V. 2007. Osnovnye funktsii leksicheskikh edinit [Main functions of lexical units]. *Vestnik RUDN, ser. Voprosy obrazovaniya: yazyki i spetsial'nost'*. № 1, pp. 43–51. (In Russ.)
5. Podol'skaya N.V. 1978. *Slovar' russkoi onomasticheskoi terminologii* [A dictionary of Russian onomastic terminology]. M.: Izd-vo Nauka. (In Russ.)
6. Robustova V.V. 2015. Onomasticheskaya leksika kak sposob verbalizatsii kontseptov [Onyms as a way to verbalise concepts]. *Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication*, no. 2, pp. 20–30. (In Russ.)
7. Benford H. *The Gilbert and Sullivan Lexicon*. Third Edition, with foreword by Kenneth Sandford and illustrations by Geoffrey Shovelton. Houston, TX: Queensbury Press, 1999.
8. *Complete Works of Gilbert and Sullivan (Illustrated)* (Delphi Series Eight Book 7). Delphi Classics, 2017.

Статья поступила в редакцию 18.01.2023;
одобрена после рецензирования 18.02.2023;
принята к публикации 20.02.2023

The article was submitted 18.01.2023;
approved after reviewing 18.02.2023;
accepted for publication 20.02.2023